В. Ю. Гарноўская

Мінск

тэксталагічнае прачытанне трагедыі у. караткевіча «кастусь каліноўскі»

(варыянты 1963, 1990 гг.)

*In the article three variants of Karatkevich's tragedy “Kastus Kalinovsky” are compared, the difference between theatrical and literary receptions of presenting of the text is defined it is analyzed conceptual and semantic changes in a plot of the play and images of characters.*

У Беларускім дзяржаўным архіве-музеі літаратуры і мастацтва (БДАМЛМ) захоўваюцца два экземпляры п’есы Уладзіміра Караткевіча пра Кастуся Каліноўскага. Першы - рукапіс 1963 года «Руна пра Кастуся». Самім аўтарам вызначаецца як трагедыя ў трох актах, дзевятнаццаці карцінах, з інтэрмедыямі, пралогам і эпілогам. Другі захоўваецца ў архіве пад назвай «Кастусь Каліноўскі» - «Руна пра Кастуся», трагедыя, варыянт, і датуецца таксама 1963 годам. Ужо з назваў бачна, што п’еса дапрацоўвалася і перапрацоўвалася У. Караткевічам. З-за абмежаванасці аб’ёмам артыкула возьмем для параўнання толькі тэксты першай карціны першага акта з вышэйназваных рукапісу для пастаноўкі (далей - рукапіс), другога варыянта п’есы (далей - расклейка[[1]](#footnote-1)) і Збору твораў Уладзіміра Караткевіча ў 8 тамах (далей - Збор твораў). У апошнім п’еса мае назву «Кастусь Каліноўскі. Смерць і неўміручасць», трагедыя ў трох актах, трынаццаці карцінах. Адразу варта падкрэсліць розніцу ў колькасці карцін: у рукапісе 19, а ў Зборы твораў - 13, але каб прывесці вартыя версіі такой розніцы, трэба было б прааналізаваць увесь тэкст п’ес. Можна казаць, што розныя назвы варыянтаў і колькасці карцін - гэта хутчэй знешнія, фармальныя, а не зместавыя разыходжанні тэкстаў. Але ж кожная замена ці змена - гэта вынік сур’ёзнай працы пісьменніка; як вядома, для тэксталогіі кожнае слова вартае пільнай увагі.

Наступнае, што звяртае на сябе ўвагу пры параўнанні частак абраных тэкстаў, - гэта разыходжанні ў спісах дзеючых асоб. Расклейка такога не мае, таму тут для параўнання выкарыстоўваем толькі рукапіс і Збор твораў. У першым варыянце (які з’яўляецца першым і храналагічна) прысутнічаюць, акрамя агульных, яшчэ і такія персанажы, як Ядзенька Клейна (відавочна імя з рамана «Каласы пад сярпом тваім», над якім пісьменнік працаваў у той час), Валуеў - міністр унутраных спраў, Палкоўнік Глейніч - старшыня палявога суда, Капітан Панцялееў - асэсар палявога суда, Стары з пашпартнага стала, а таксама Нёман, Вілія, Пярун, Дрыгвянік. У Зборы твораў жа ў спіс дзеючых асоб вынесены Агей Блажэнны - юрод; Нямы Ян і Стоцкі, хаця яны дзейнічаюць і ў першым варыянце п’есы. Імя аднаго персанажа было зменена з «Кінжальшчыка Ябланаўскаса» на «Бронюс Марцявічус - кінжальшчык». Магчыма, пры глыбокім аналізе можна было б вызначыць прычыны такой замены. Відавочна, што працай над удасканаленнем твора былі выкліканы змены ў імёнах некаторых персанажаў. Напрыклад, у рукапісе дакладна вызначаецца «Пасланец белага Варшаўскага жонду», а ў Зборы твораў слова «Варшаўскі» знімаецца для большага абагульнення. Баба Гарэліха ў рукапісе называецца Бабай Гаваніхай, у расклейцы яе імя выпраўлена рукой Караткевіча ў тэксце. Разгледзім адрозненні ў імёнах і ролях герояў у тэксце.

Тэкст рукапісу пачынаецца з пралога, у якім на сцэне знаходзяцца Нёман, Пярун, Дрыгвянік, Вілія і Беларусь. З палілогу гэтых герояў гледачы даведваюцца пра падзеі на Беларусі, пра Кастуся Каліноўскага і яго ролю ў пастаноўцы і ў гісторыі. Асноўны пафас заключаны ў маналогу Беларусі са скаргамі на лёс і гаротнае становішча. Гэтыя міфалагічныя персанажы выступаюць нібы староннімі гледачамі і ў асноўным дзеянні не ўдзельнічаюць. У канцы пралога з’яўляецца Плакальшчыца і спявае песню пра Дароту. Пасля слоў Беларусі «Паглядзім, што там робіцца... Пад Бахарэвічамі» апускаецца заслона перад першай карцінай першага акта.

У расклейцы дзеянне таксама пачынаецца з пралога з міфалагічнымі героямі, але маналог Беларусі значна скарочаны, з яго застаецца толькі сем радкоў:

Дрэнна ўсім, а людзям - горш.

Іх забіваюць. Попелам і жарам

Рассыпаліся вёскі і палацы.

Палаюць пушчы. Шыбеніцы страшна

На раздарожжах стогнуць па начах,

Не будзе дрэваў - і мяне не будзе...

Паслухайце... Вось... Вось яшчэ... Яшчэ.

Заканчваецца пралог песняй Плакальшчыцы пра Дароту.

У Зборы твораў пралогу няма. Дзеянне пачынаецца з маналога жанчыны:

Я - Беларусь... Я - чорная зямля...

Я - маці ўсіх дзяцей маіх.

Асобныя радкі супадаюць з маналогам Беларусі з рукапісу:

Рассыпаліся вёскі і палацы

Чырвоным жарам. Шыбеніцы страшна

На раздарожжах стогнуць па начах.

Не будзе дрэваў - і мяне не будзе...

Паслухайце... Вось... Вось яшчэ... Яшчэ.

Пасля значна скарочанай песні Дароты Беларусь кажа: «Глядзіце! Успомніце! Прыходзіць час!» Відавочна, што змены ў тэксце ад рукапіса і да Збору твораў адбываліся з-за рознай накіраванасці тэкстаў. Рукапіс ствараўся дзеля непасрэднай пастаноўкі на сцэне, да яго прыкладаюцца пажаданні і заўвагі аўтара акторам, больш шырокія характарыстыкі персанажаў, указанні па выкананні роляў. Адпаведна, у рукапісе і больш тэатральных прыёмаў і элементаў. У Зборы твораў тэкст, які многаразова рэдагаваўся і дапрацоўваўся, з’яўляецца ўжо літаратурным. Калі рукапіс арыентаваны на гледача, то надрукаваны варыянт відавочна для чытача. Таму і зняты аўтарам пралог з тлумачэннямі персанажаў, якія будуць мець сэнс і мастацкае значэнне на сцэне, але зацягнуць літаратурны твор. Таксама больш характэрныя для тэатра розныя формы тэкста ў рукапісе і расклейцы: часткова вершаваны, часткова празаічны. У Зборы твораў жа ўвесь тэкст, акрамя маналогу Беларусі, - празаічны.

Звернемся непасрэдна да першай карціны першага акта. У рукапісе дзеянне пачынаецца адразу з сялянскага суда над Вастравухам і Зарубам, са слоў Яўхіма: «Цягні іх, хлопцы! Бі! Сячы галовы!». У расклейцы ж спачатку ідзе размова Гарэліхі і Чортавага Бацькі пра паноў, да яе далучаюцца чорная Плакальшчыца і Нямы Ян. Так аўтар уводзіць чытача-гледача ў дзеянне, стварае пэўную эмацыйную атмасферу. У Зборы твораў пачатак карціны - таксама размова Гарэліхі і Чортавага Бацькі, толькі ўжо з невядомым Падарожным. Чытача не так адкрыта «ўводзяць» у дзеянне, інтрыгуюць персанажам з абагульненым імем Падарожны. Адразу трэба адзначыць асаблівасці з’яўлення герояў у варыянтах п’есы. У апошнім варыянце Арсен і Караліна з’яўляюцца на сцэне падчас самасуду над Вастравухам і хаваюцца за дрэвам. І знаёмяцца з Каліноўскім тут жа, калі Падарожны зрывае парык і вусы: «Я - вярхоўны ваявода паўстанцаў Гродзенскай губерні, Кастусь Каліноўскі». У расклейцы спачатку з’яўляецца Каліноўскі: «І тады Вастравух становіцца на калені. Сам. Высока зляцела сякера. У гэты момант ляск капытоў за млынам, крык Каліноўскага: «Сто-ойце!». Фыркаюць коні. Потым на грэблю выходзіць Кастусь». Караліна і Арсен уступаюць у дзеянне падчас спрэчкі Каліноўскага з Вастравухам. У рукапісе галоўны герой з’яўляецца пасля прыгавора Яўхіма Вастравуху: «На пень яго!» / ... У гэты момант ляск капытоў за млынам, крык Каліноўскага: «Сто-ойце!!!». Фыркаюць коні. Потым на грэблю выходзяць Кастусь, Арсень Станевіч і - у лёгкіх дарожных уборах - Караліна Яцыно і Ядзвіга Клейна». Такім чынам, калі ў першым варыянце п’есы гэтыя героі - Каліноўскі, Арсен і Караліна - уводзіліся аўтарам адначасова, то ў Зборы твораў яны ўжо нават не знаёмыя спачатку. Можна меркаваць, што такія змены былі праведзены дзеля большай маштабнасці, дзеля ўзвелічэння галоўнага героя. Калі ў рукапісе ён паўстае перад намі як роўны з Арсенам і Каралінай, то ў Зборы твораў падкрэсліваецца дыстанцыя між імі, сам Каліноўскі голасна называе сваё імя, усведамляючы, што яно можа спыніць самасуд. На карысць гэтага сведчаць і варыянты назвы п’есы. Калі рукапіс - гэта руна пра простага Кастуся, чалавека, які спачатку быў як усе, а стаў героем, то апошні варыянт - гэта твор пра Кастуся Каліноўскага - слаўнага паўстанца, пра яго смерць і неўміручасць.

У Зборы твораў адсутнічае сцэна нападак Вастравуха на народ за несвядомасць, калі Каліноўскі ледзве яго не забівае (паміж імі становіцца Караліна). А ў рукапісе і расклейцы гэты эпізод перададзены моцна, яскрава. Тут і вытлумачэнне пазіцый паўстанцаў праз спрэчку герояў, і паказ чалавечай слабасці Каліноўскага, які ў запале б’е Вастравуха і ледзь не застрэльвае. Але яго супыняюць сябры, крытыкуюць яго за нястрыманасць і гарачнасць, што, зноў-такі, не вельмі пасуе да вобраза народнага героя, лідэра паўстанцаў, але затое надае персанажу чалавечнасці, робіць яго больш блізкім і зразумелым для гледачоў.

Цікава таксама, што паведамленне пра ўцёкі галавы ўрада паўстанцаў аўтар у розных варыянтах укладвае ў вусны розных герояў. У рукапісе напрыканцы першай карціны з гэтай навіной з’яўляецца Парафіяновіч (назваецца імя галавы - Нестар Дзюралан). У расклейцы пра распад урада паведамляе Караліна. А ў Зборы твораў Арсен пры знаёмстве з Каліноўскім кажа: «Галава ўрада знік з Вільні ў невядомым накірунку». Тут таксама можна адзначыць розніцу паміж тэатральнымі і літаратурнымі прыёмамі. У рукапісе з’яўленне новага персанажа напрыканцы першай карціны плаўна пераносіць гледача ў наступную карціну. А ў апошнім варыянце паведамленне Арсена - гэта, у нейкай меры, мэта яго прыезду і знаёмства з Каліноўскім.

Гэта толькі відавочныя адрозненні варыянтаў тэксту першай карціны першага акта п’есы, але нават на гэтых прыкладах добра прасочваецца, як Уладзімір Караткевіч робіць вобраз Кастуся Каліноўскага больш гераічным, сімвалічным, нават легендарным, пры гэтым у нейкай ступені пазбаўляючы яго індывідуальных, чалавечых рыс. Да таго ж, нават гэтыя нешматлікія прыклады для аналізу сведчаць пра пэўныя канцэптуальныя і сэнсавыя змены ў сюжэце п’есы і вобразах персанажаў. Пры ўключэнні ў аналіз усяго тэксту і яшчэ іншых прыжыццёвых варыянтаў твора можна падрабязна паказаць працэс пераўтварэння п’есы, разлічанай на тэатральную пастаноўку, у літаратурны драматычны твор.

Літаратура:

1. Караткевіч, У. Збор твораў: у 8 т. Т. 8, кн. 1. П’есы. Нарысы. / У. Караткевіч. - Мінск: Мастацкая літаратура, 1990. - 591 с.

2. Караткевіч, У. «Кастусь Каліноўскі» - «Руна пра Кастуся». Трагедыя. Варыянт. Няпоўны тэкст з заўвагамі рэцэнзента. Расклейка. Аўтограф, машынапіс. 1963. - БДАМЛМ, фонд 56, воп. 1, спр. 8. - 25 с.

3. Караткевіч, У. «Кастусь Каліноўскі» - «Руна пра Кастуся». Трагедыя. Да п’есы прыкладзены заўвагі аўтара для акцёраў. Аўтограф. 1963. - БДАМЛМ, фонд 56, воп. 1, спр. 7. - 68 с.

1. Другі варыянт п’есы захоўваецца ў БДАМЛМ у выглядзе расклейкі - наклееных на аркушы машынапісных і рукапісных тэкстаў. Варыянт няпоўны і з заўвагамі рэцэнзента. [↑](#footnote-ref-1)